

ПОЛИТКОРРЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Политкорректная лексика в настоящий момент встречается во всех концептуальных аспектах англоязычной сферы деятельности, что притягивает интерес лингвистов во всем мире; особое внимание данной теме уделяют в США.

В нашем исследовании рассматриваются американские публикации из газет, которые мы разделили на несколько тематических групп.

- Статьи, в которых освещаются проблемы этнических меньшинств. Сейчас редко можно встретить традиционное синонимичное слову *African American* слово *black*, или словосочетание, считающееся корректным – *person of color*, заменившее свой некорректный аналог *colored*.

In Louisiana, about 70 percent of the people who have died are black, though only a third of that state's population is. – В Луизиане около 70 процентов умерших – чернокожие, хотя это только треть населения этого штата.

- Статьи, посвященные общественному положению женщин, в том числе случаям дискриминации по половой принадлежности. Появились слова, которые заменили уже существующие с компонентом *man*: *mail carrier* вместо *mailman* (почтальон).

- Статьи, которые освещают вопросы социальной адаптации представителей сексуальных меньшинств, а также проблемы людей с физическими и умственными недостатками. Некоторые из новых политкорректных слов часто критикуют за то, что они являются довольно нелепыми. Примерами этого являются термины, оканчивающиеся на *-challenged* (человек низкого роста может быть описан как *vertically challenged*).

Основные способы перевода англоязычной политкорректной лексики на русский язык включают калькирование (*to join the majority* ‘присоединиться к большинству’), описательный перевод (*golden ager* ‘пожилой человек’), транскрибирование (*gay* ‘гей’).

Результаты исследования показали, что политкорректные лексические единицы, которые применяются в анализируемых статьях, зафиксированы в толковых словарях английского языка. Большинство политкорректных терминов полностью заменили те, что использовались раньше, однако некоторые из них все еще употребляются в качестве синонимов. Идеи политкорректности отразились не только на политическом и культурном уровнях, но и на языковом, что выражается в создании новой терминологии.